

生态翻译学视域下生态博物馆语言景观翻译规范与策略研究

董人瑜 张晶晶 刘丹丹 王玫

江苏海事职业技术学院，江苏南京，211170；

摘要：生态博物馆作为承载地方文化、自然遗产与社区记忆的重要载体，其翻译质量直接影响生态知识传递与文化传播的准确性。本文以生态翻译学理论为指导，聚焦生态博物馆语言景观翻译的场景特性，结合案例分析生态术语、地域文化符号、互动性表达等翻译难点，本文从语言、文化、交际三个维度构建策略，语言维度优化术语规范与句式逻辑，文化维度实现地域生态文化符号的融合转译，交际维度通过功能重构强化传播互动性。针对当前翻译中存在的术语歧义、文化失真、效能不足等问题，本文提出针对性规范与策略，为实践提供理论依据与操作路径，助力生态文化跨语境传播及地方生态智慧的国际交流。

关键词：生态翻译学；生态博物馆；语言景观翻译

DOI：10.64216/3080-1494.25.07.018

2021 年 5 月 31 日，习近平总书记在主持中央政治局第 30 次集体学习时指出，强化我国国际传播能力建设，关键在于“讲好中国故事、传播好中国声音，全方位、多维度地展现真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。”^[1]这不仅为我国对外宣传与国际传播事业提供了战略性指导，更是提升国家文化软实力，增强民族文化传播的关键路径。

在生态翻译学视域下，规范生态博物馆语言景观翻译、探讨有效传播策略，正是弘扬中华优秀传统文化、传递中国好声音的重要实践。生态博物馆语言景观翻译绝非简单的文字转换，而是文化价值的跨境传递。高质量的翻译能更好地读懂中国历史的脉络、哲学的智慧与艺术的魅力，最终促进中外文化的深度对话与交融互鉴。

1 生态翻译学理论及景观翻译研究现状分析

在全球化深入发展与文化日益多元的时代背景下，翻译作为一门跨越语言、学科与文化的交叉学科，正不断汲取新的理论成果，进而拓展其研究视域。其中，生态翻译学以其独特的跨系统视角，为破解跨文化传播中的复杂性问题提供了全新思路。这一理论自 2001 年由胡庚申教授首次提出后，经过以他为代表的学者群体持续深耕与体系完善，逐渐形成了成熟的理论框架。2008 年，胡庚申教授发表的《生态翻译学解读》，更是成为生态翻译学理论发展进程中的标志性成果，文中从核心内涵、时代背景、研究脉络等维度，对这一理论进行了系统而深刻的阐释。^[2]翻译生态系统各层级的构成要素已逐步构建，包括翻译参与者，翻译客体即文本，以及翻译环境，而这些要素之间的相互作用与关联也被明确

纳入其中。

生态翻译学与生态博物馆语言景观翻译的内在契合，为填补这一研究空白提供了关键支撑。在胡庚申教授的理论阐释中，“将翻译定义为译者适应翻译生态环境的选择活动。”^[3]这一理念为理解生态博物馆语言景观翻译提供了重要视角，生态博物馆以自然与文化共生为核心价值，其语言景观不仅是信息传递的载体，更是生态理念与地域文化跨文化传播的桥梁。而语言景观的翻译过程，本质上正是译者对“自然-文化-受众”这一特殊生态环境的适应与选择，这与生态翻译学强调文化多样性保护、动态适应的理念高度一致。因此，以生态翻译学为理论基础，重新审视生态博物馆语言景观翻译的特殊性，既是对翻译理论应用场景的拓展，也是实践需求的必然选择。

2 语言、文化与生态博物馆翻译策略

生态翻译学是“以生态学为视角的翻译研究，抑或生态学视角的翻译研究。”^[4]而生态博物馆作为以自然生态、地域文化、民俗遗产为核心展示内容的公共空间，其语言景观是连接观众与文化生态的关键桥梁。这一桥梁的构建与优化，正是生态翻译学理论在翻译场景中应用的典型载体。正如兰德里所言：“语言景观主要聚焦于公共空间中语言的实际情况”，^[5]因此，这类翻译不仅需实现语言层面的准确转换，更要兼顾文化传递的完整性、生态理念的可读性。

2.1 生态博物馆语言景观翻译的语言维度优化与转换

语言维度的优化与转换时翻译的基本环节，核心在于通过对语言形式、结构和表达的调整，确保译文在准确性、可读性和规范性上适配目标语受众的语言习惯，同时保留源语信息的核心逻辑。

生态博物馆语言景观中常设计专业生态术语，需结合目标语的行业规范进行标准化翻译，避免歧义。以“高山冷杉林”的翻译为例，“高山冷杉”是中国西南高海拔地区特有的珍稀针叶树种，其地方俗称仅为局部区域流通，若直译“High Mountain Cold Fir Forest”虽能传递字面信息，但无法体现其科学属性和物种唯一性。而采用拉丁文名“Abies fabri”（冷杉属的特定物种）搭配范畴词“Forest”构成“Abies fabri Forest”，则精准对接了国际植物学命名规范——拉丁文学名是全球公认的物种标识，可避免因地域俗称差异导致的物种混淆，既满足了生态科研人员、专业游客的科学认知需求，也为普通受众提供了权威的物种参照，实现了“专业准确性”与“公众可读性”的平衡。

再如以中文标语的翻译为例，中文表达常以“主谓宾”的简洁结构传递核心信息，强调“谁做什么”的直接性，如“守护青山绿水”“保护野生动植物”，主语（隐含的“人们”）和谓语（“守护”“保护”）构成核心逻辑，宾语（“青山绿水”“野生动植物”）明确行动对象。但英语标语更倾向于通过祈使句强化行动导向，直接以动词开头凸显指令性或呼吁性，省略冗余主语以增强语言力度。因此将“守护青山绿水”译为“Protect the Green Mountains and Clear Waters”，正是顺应了英语“动词优先”的标语表达逻辑——用动词“Protect”开篇，直接唤起受众的行动意识，比直译“People should protect the green mountains and clear waters”更简洁有力，也更符合英语环境中公共标语的表达习惯，能快速抓住受众注意力并传递行动诉求。

2.2 生态博物馆语言景观翻译的文化维度融合与转译

生态博物馆的语言景观不仅是信息的载体，更是地域生态文化的“镜像”，涵盖了独特的文化符号、价值观念与情感共鸣。文化维度的融合与转译，核心在于突破语言表层差异，通过对文化内涵的深度解码与重构，让源语文化中的生态智慧、民俗传统与情感象征在目标语中实现精准传递，同时平衡文化独特性与受众的文化

接受度，避免误读。

生态博物馆中大量本土生态术语（如地方特有物种的俗称、传统生态实践的称谓）往往承载着特定的文化记忆与实用智慧。例如，南方某生态博物馆提到的“封山育林”传统中，“风水林”这一术语并非单纯指“挡风聚水的树林”，而是蕴含着“村落周边禁地林木，维系生态平衡与社区安宁”的民俗生态观。若直译为“Fengshui Forest”，易让目标语受众联想到玄学概念，偏离其生态内涵。因此，翻译时需通过文化注释实现转译“Fengshui Forest (a culturally protected woodland around villages, traditionally preserved to maintain ecological balance and community harmony)”。这种“术语+文化内涵注释”的方式，既保留了本土文化标签，又清晰传递了“风水林”作为传统生态保护实践的核心意义，让不同文化背景的受众理解其背后的生态伦理。

2.3 生态博物馆语言景观翻译的交际维度重构与赋能

生态博物馆语言景观的核心交际功能是实现信息传递、生态理念传播与受众互动。交际维度的重构与增效，旨在通过对译文表达方式、语气风格、信息密度的针对性优化，让源语的交际意图在目标语语境中更精准、更高效地触达受众，最终赋能语言景观更强的信息传递、情感感染力和行动引导力。

生态博物馆的文化互动标语（如生态保护倡议、地域文化共鸣标语）需引发受众情感共鸣，其翻译需通过“情感化转译”强化文化联结，赋予文本更强的情感感染力。例如，某民族生态博物馆的标语原文为：“草木有情，山水有忆，守护这片绿，便是守护乡愁。”若直译为“Plants and trees have feelings; mountains and rivers have memories. Protecting this green is protecting nostalgia”，虽传递字面意思，但“有情”“有忆”的情感内涵难以被目标语受众感知。优化后可重构为“Trees whisper stories, rivers hold memories —this green is more than nature; it's the home your heart remembers. Let's keep it alive.”通过“whisper stories”“hold memories”将“有情有忆”转化为目标语文化中易感知的拟人化表达，用“home your heart remembers”强化“乡愁”的情感共鸣，结尾“Let's keep it alive”以互动式呼吁激发行动意

愿。这种转译让标语突破文化差异,赋予其“情感共鸣—行动激发”的赋能效果。

3 生态博物馆语言景观翻译策略应用与文化传播

生态博物馆作为地域生态文化的动态载体,其语言景观的翻译策略不仅是跨语言信息传递的技术手段,更是文化传播的核心纽带。语言维度的精准转换确保文化信息的“可理解性”,文化维度的融合转译实现文化内涵的“可感知性”,交际维度的重构赋能强化文化传播的“可互动性”。三者共同构成文化传播的策略体系即通过对语言形式、文化符号、交际功能的系统性优化,让生态博物馆承载的地域文化、生态智慧突破语言壁垒,为文化传播奠定“准确、适配、高效”的基础。这一逻辑恰与玛丽洛勒·吉洛(Mari Guillot)的观点形成呼应,她认为,“博物馆文本翻译不只是不同语言间的表层替换,更包含不同文化间的深层转换,需要直面两种文化在传统习俗层面存在的各类差异。”^[6]吉洛的论述进一步印证了生态博物馆语言景观翻译中“语言转换”与“文化转译”的双重属性,凸显了翻译策略需兼顾语言精准与文化适配的核心要求。

生态博物馆语言景观的翻译策略绝非孤立的技术操作,而是语言精准、文化共情与功能赋能的有机协同。从语言维度的规范转换到文化维度的深度转译,再到交际维度的效能激活,每一层策略的应用都为地域生态文化的跨语境传播铺路。这些策略不仅让博物馆的语言景观成为“可理解、可感知、可互动”的文化媒介,更让本土生态智慧、民俗传统与保护理念突破语言与文化的边界,在不同受众心中生根发芽。最终,翻译策略的价值不仅在于准确传递信息,更在于以翻译为桥,让地域生态文化从“小众展示”走向“大众共鸣”,从“静态陈列”变为“动态传播”,为生态文化的传承与共享注入持久的跨文化生命力。这一协同逻辑呼应了语言功能层面的核心要求,从语言功能的本质来看,博物馆翻译绝非仅停留于单个文化概念的准确阐释,更需立足整体语境,梳理并呈现各文化概念间的内在关联,最终实现译文与原文在文化逻辑与意义结构上的同构关联^[7],唯

有兼顾个体概念的精准传递与整体文化逻辑的一致性,才能真正实现文化传播的深度与广度。

参考文献

- [1]“习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调加强和改进国际传播工作展示真实立体全面的中国。”人民网,2021年12月30日。
- [2]闫维康.回顾与前瞻:国内生态翻译学研究可视化知识图谱分析(2004—2021)[J].青海师范大学学报(社会科学版),2021,43(6):109-119。
- [3]胡庚申.翻译选择适应论[M].武汉:湖北教育出版社,2004:86。
- [4]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15。
- [5]LANDRY R, BOURHIS R Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality[J]. Journal of Language and Social Psychology, 1995, 16(1): 23-49。
- [6]GUILLLOT M. Cross-cultural Pragmatics and Translation: The Case of Museum Texts as Interlingual Representation[C]// House J. Translation: A Multidisciplinary Approach. Advances in Linguistics Series. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014。
- [7]NEATHER R. 博物馆目录的翻译[J].中国翻译,2004(1):91-93。

项目:江苏省职业院校大学生创新创业计划项目“基于海洋生态博物馆红色文化语言景观翻译研究(编号:GX-2024-0166)”,江苏高校哲学社会科学研究项目“产教融合视域下‘AI+英语’赋能船舶类专业教学模式重构研究(编号:2025SJYB0548)”,校级项目“课程思政项目化在高职英语教学中的有效性研究(编号:2024SZyb08)”,校级项目“新课标下高职英语模块化课程设计研究——以江苏海事职业技术学院为例(编号:JYJXGG-202405)”,校级项目“生态女性主义视域下的马瑞戴尔·勒苏尔文学创作研究”(2022BSKY05)的阶段性成果。